הסכם בין הרפובליקה של פולין לבין מדינת ישראל בדבר שיתוף פעולה בתחום הביטוח הסוציאלי

הרפובליקה של פולין ומדינה ישראל, להלן: "הצדדים המתקשרים",

בשאיפתן להסדיר את הקשרים ההדדיים בין שתי המדינות בתחום הביטוח הסוציאלי, הסכימו לאמור:

חלק I
הוראות כלליות

סעיף 1
הגדרות

1. למטרות הסכם זה:

1) "חקיקה" - יהיה פירושו כתבי חקיקה ותקנות אחרות בנוגע לביטוח סוציאלי הנזכרים בסעיף 2 להסכם זה;

2) "רשות מוסמכת" יהיה פירושו:

א) במדינת ישראל - שר הרווחה והשירותים החברתיים,;

ב) ברפובליקה של פולין – השר האחראי לביטוח סוציאלי;

3) "לשכת קשר" יהיה פירושו המוסד המוסמך המבטיח תיאום וחילופי מידע בין המוסדות של הצדדים המתקשרים למטרות החלת הסכם זה;

4) "מוסד מוסמך" - יהיה פירושו מוסד הזכאי להחיל את החקיקה:

5) "גמלה" יהיה פירושו:

א) ביחס למדינה ישראל: כל גמלה במזומן, או גמלה אחרת, לרבות כל סכום, העלאה או קצבה נוספים המשולמים יחד עם הגמלה לפי הוראות החקיקה של מדינה ישראל

ב) ביחס לרפובליקה של פולין: פנסיות וגמלאות אחרות במזומן, לרבות כל סכום, העלאה או קצבה נוספים המשולמים יחד עם הגמלה לפי הוראות החקיקה של הרפובליקה של פולין.

6) "תקופת ביטוח" יהיה פירושו תקופת תשלום דמי ביטוח סוציאלי, כולל תקופת של תעסוקה כשכיר או כעצמאי, או תקופה של תושבות או תקופה הנראית ככזאת , שהושלמה או נראית כאילו הושלמה, לפי החקיקה של צד מתקשר;

7) "תושבות" פירושו מקום מושב קבוע כפי שנקבע כחוק ע"י הצד המתקשר;

8) "שהייה" יהיה פירושו מקום מושב זמני;

9) "בן משפחה" יהיה פירושו אדם המוגדר או המוכר ככזה על ידי החקיקה שמחיל המוסד המוסמך;

10) "מבוטח" יהיה פירושו אדם שהנו או היה מבוטח בהתאם לחקיקה של הצד המתקשר;

11) "נתונים אישיים" יהיה פירושו כל מידע המתייחס, במישרין או בעקיפין, לאדם טבעי מזוהה או ניתן לזיהוי;

12) "עיבוד נתונים אישיים" פירושו כל פעולה או סידרת פעולות המבוצעות על נתונים אישיים, בין אם באמצעים אוטומטיים ובין אם לאו, כגון איסוף, הקלטה, ארגון, אחסון, התאמה או שינוי, אחזור, ייעוץ, שימוש, גילוי על ידי העברת, הפצה או הנגשה בדרך אחרת, סיסטמטיזציה או שילוב, חסימה, מחיקה או השמדה.

2. למונחים אחרים המשמשים בהסכם זה תהיה המשמעות שהוקצתה להם על ידי החקיקה המוחלת.

סעיף 2
תחולה מהותית

1. הסכם זה יחול על החקיקה הנוגעת:

1) במדינת ישראל: חוק הביטוח הלאומי (נוסח משולב), התשנ"ה-1995, במידה שהוא חל על ענפי הביטוח הבאים:

א) ביטוח זקנה ושאירים,

ב) ביטוח נכות,

ג) ביטוח פציעה בעבודה;

ד) לביטוח אימהות.

2) ביחס לרפובליקה של פולין: ביטוח חובה ולגמלאות הבאות מהביטוח הסוציאלי ומהביטוח הסוציאלי לחקלאים:

א) גמלאות אימהות;

ב) גמלאות זקנה, גמלאות נכות עקב אובדן כושר עבודה וגמלאות שאירים,

ג) פיצוי חד פעמי וקצבת נכות לנפגעי תאונות עבודה ומחלות מקצוע,

ד) מענקי פטירה.

2. הסכם זה יחול גם על כתב חקיקה ותקנות משפטיות אחרות, המתקנים או משלימים את החקיקה.

3. הסכם זה אינו יחול על כתבי החקיקה והוראות משפטיות אחרות המרחיבים את החלת החקיקה על סוגים חדשים של מוטבים, או על חקיקה המנהיגה ענף חדש של ביטוח סוציאלי, אלא אם כן הרשויות

המוסמכות מסכימות אחרת.

סעיף 3
תחולה אישית

אם לא נקבע אחרת, הסכם זה יחול על בני אדם שהנם או שהיו כפופים לחקיקה של צד מתקשר אחד או שניהם, וכן על בני משפחה ושאירים של בני אדם כאמור.

סעיף 4
שוויון הדינים

באין הוראות אחרות בהסכם זה, לבני האדם הנזכרים בסעיף 3, בזמן מושבם בשטח של צד מתקשר, יהיו כפופים לחובות ולזכויות לפי חקיקת של הצד המתקשר באותם תנאים כמו אזרחי אותו צד מתקשר.

סעיף 5
ייצוא גמלאות

1. אם אין הוראה אחרת בהסכם זה, גמלאות המוענקות לפי החקיקה של צד מתקשר, לא יופחתו, ישונו, יישללו, יושעו או יבוטלו מפני שהאדם הזכאי הינו תושב בשטחו של הצד המתקשר האחר.

2. הוראות סעיף קטן1 לא יחולו, בהתייחס לרפובליקה של פולין, על גמלאות של הליך מיוחד ומקרים חריגים.

חלק II
חקיקה בת החלה

סעיף 6
הוראות כלליות

1. אם אין הוראות אחרות בהסכם זה, אדם שהוא שכיר או עצמאי בשטח הצד המתקשר, ביחס לעבודה כשכיר או כעצמאי, יהיה כפוף לחקיקת אותו צד מתקשר, ללא קשר לשטח שבו הוא תושב.

2. דמי הביטוח ביחס לאדם המכוסה על ידי הסכם זה ישולמו על פי החקיקה של צד המתקשר שהאדם כפוף לה על פי הסכם זה.

3. הסכם זה לא ישפיע על הוראות אמנת וינה בדבר יחסים דיפלומטיים מ-18 באפריל 1961 ואמנת וינה בדבר יחסים קונסולריים מ-24 באפריל 1963.

4. עובדי ציבור ואנשים הנחשבים ככאלה יהיו כפופים לתחיקתו של הצד המתקשר אשר במינהל שלו הם מועסקים.

סעיף 7
הוראות מיוחדות

1. עובד המועסק על ידי מעסיק שמשרדו הרשום ממוקם בשטח צד מתקשר אחד, ומוצב על ידי המעסיק בשטח הצד המתקשר האחר כדי לבצע עבודה זמנית למען אותו מעסיק, יהיה כפוף לחקיקת הצד המתקשר הראשון לתקופת ההצבה, אך לא יותר מ-36 חודשים כאילו היה עדיין מועסק בשטח הצד המתקשר הראשון.

2. כוח אדם נייד העובד למען חברת תובלה או מוביל אווירי הפועלים בשטחי שני הצדדים המתקשרים יהיה כפוף לחקיקה של הצד המתקשר שבשטחו נמצא המטה של החברה או המוביל האווירי. אולם אם העובד תושב בשטח הצד המתקשר האחר, הוא יהיה כפוף לחקיקת אותו צד מתקשר.

3. אדם המועסק על סיפון של אנייה המניפה את דגלו של צד מתקשר יהיה כפוף לחקיקה של אותו צד מתקשר. עם זאת, אם אדם זה מקבל שכר על עבודה זו מחברה אשר המטה שלה בשטח הצד המתקשר האחר או מאדם שהוא תושב בשטח הצד המתקשר האחר, הוא יהיה כפוף לחקיקה של אותו צד מתקשר. המשפט השני יחול גם כאשר האנייה מניפה את דגלה של מדינה שלישית, אבל הצוות מקבל שכר עבודה כאמור מחברה אשר המטה שלה בשטח הצד המתקשר או מאדם שהוא תושב בשטחו.

סעיף 8
חריגים לסעיפים 6 ו-7

הרשויות מוסמכות או המוסדות שהן הועידו רשאים, בהסכמה הדדית, לקבוע חריגים להוראות סעיף 6 סעיף קטן1 ו-4 וסעיף 7 לטובתם של אנשים מסוימים או קבוצות של אנשים.

סעיף 9
בני משפחה

כל אחד מהצדדים המתקשרים יחיל את החקיקה שלו ביחס לבן משפחה הנלווה אל מבוטח הנזכר בסעיף 6 סעיף קטן3 וסעיף 7 סעיף קטן1.

חלק III
הוראות בדבר גמלאות

פרק 1
גמלאות

סעיף 10
צירוף תקופות ביטוח

1. אם החקיקה של צד מתקשר אחד מתנה את הרכישה, השמירה או החידוש של זכויות לקצבת זינה, קצבת נכות או קצבת שאירים בהשלמת תקופות ביטוח, כי אז המוסד המוסמך של צד מתקשר זה יביא בחשבון, לפי הצורך, את תקופות הביטוח שהושלמו בהתאם לחקיקתו של הצד המתקשר האחר כתקופות הביטוח שהושלמו בהתאם לחקיקה שמחיל האחרון, אם תקופות אלה אינן חופפות.

2. המוסד המוסמך של הצד המתקשר, לפי הצורך, יביא בחשבון תקופות ביטוח שהושלמו בהתאם לחקיקתו של צד שלישי, שאיתו לשני הצדדים המתקשרים הסכם המאפשר צירוף של תקופות ביטוח.

סעיף 11

תקופות ביטוח קצרות מ-12 חודשים

1. אם תקופת הביטוח שהושלמה בהתאם לחקיקה של אחד הצדדים המתקשרים היא פחות משניים עשר חודשים ולא נצמחת לפיה זכות לקצבת זקנה, קצבת נכות או קצבת שאירים, המוסד המוסמך של אותו צד מתקשר לא יהיה מחויב להעניק גמלאות אלה.

2. בלי לפגוע בהוראות סעיף קטן1, תקופות הביטוח הקצרות מ-12 חודשים שהושלמו בהתאם לחקיקה של כל אחד מהצדדים המתקשרים, יילקחו בחשבון על ידי מוסד מוסמך של אותו צד מתקשר אשר אצלו, אחרי צירוף של תקופות אלה, נצמחת הזכות לקצבת זקנה, קצבת נכות או קצבת שאירים.

סעיף 12
גמלאות ללא צירוף תקופות ביטוח

אם אדם עומד בתנאים הדרושים לקבלת הזכות לקצבת זקנה, קצבת נכות או קצבת שאירים בהתאם לחקיקה של צד מתקשר בלי להביא בחשבון תקופות ביטוח שהושלמו בהתאם לחקיקתו של הצד מתקשר האחר, כי אז המוסד המוסמך יקבע את הזכות לקצבת זקנה, קצבת נכות או קצבת שאירים ויחשב את סכומה רק על בסיס תקופות הביטוח שהושלמו בהתאם לחקיקה שהוא מחיל.

פרק 2
החלת החקיקה של מדינת ישראל

סעיף 13
קצבאות זקנה ושאירים

1. מקום שאדם הנזכר בסעיף 3 להסכם זה היה מבוטח בישראל לפחות 12 חודשים רצופים אך אין לו תקופות ביטוח ישראליות המספיקות לפי החקיקה של מדינת ישראל לזכאות לקצבת זקנה או שאירים, תילקחנה בחשבון תקופות ביטוח שהושלמו לפי החקיקה של הרפובליקה של פולין, במידה שאינן חופפות לתקופות ביטוח לפי החקיקה של מדינת ישראל.
יילקחו בחשבון רק תקופות ביטוח שהושלמו לפי החקיקה של הרפובליקה של פולין החל מ-1 באפריל 1954.

2. אם המוטב או שאירו זכאי לקצבה כאשר תקופות ביטוח שהושלמו לפי החקיקה של שני הצדדים המתקשרים מצורפות יחד, מוסד הביטוח המוסמך של מדינת ישראל יקבע את הקצבה כדלהלן:

1) הקצבאות הישראליות המשתלמות לאדם אשר השלים את תקופות האכשרה לזכאות לפי החקיקה הישראלית תילקח בחשבון כסכום תיאורטי.

2) על בסיס הסכום התיאורטי האמור, יחשב מוסד המוסמך את הקצבה החלקית המשתלמת לפי היחס שבין אורך תקופות הביטוח הישראליות אשר השלים האדם לפי החקיקה הישראלית, לבין סך כל תקופות הביטוח שהושלמו לפי החקיקה של שני הצדדים המתקשרים.

3. הזכות לקצבת זקנה תהיה מותנית בכך שהמוטב היה תושב מדינת ישראל או הרפובליקה של פולין בתכוף לפני שהגיע לגיל המזכה אותו בקצבת זקנה.
בהתאם לחקיקה הישראלית תקופת הביטוח הנדרשת לקצבת זקנה היא 144 חודשים.

4. הזכות לקצבת שאירים תהיה מותנית בכך שהמוטב והנפטר היו תושבי מדינת ישראל או

הרפובליקה של פולין במועד הפטירה , או בכך שהנפטר קיבל קצבת זקנה בתכוף לפני מותו בהתאם לחקיקה של מדינת ישראל.

5. דמי הכשרה מקצועית ודמי מחיה לאלמנות וליתומים, ישולמו לאנשים הנזכרים בסעיף קטן1 רק אם הם תושבי מדינת ישראל וכל עוד הם נוכחים בפועל במדינת ישראל.

סעיף 14
קצבאות נכות

1. אדם המכוסה על ידי הסכם זה, יהיה זכאי לקצבת נכות אם הוא היה מבוטח כתושב בישראל בתכוף לפני היותו נכה.

2. שירותים מיוחדים לנכים, דמי מחיה לילדים נכים של אדם מבוטח, שיקום מקצועי לנכה, הכשרה מקצועית ודמי מחיה לבן זוגו ישולמו לאדם כאמור בתנאי שהוא תושב מדינת ישראל וכל עוד הוא נוכח בפועל במדינת ישראל.

3. אדם המכוסה על ידי הסכם זה, היושב מחוץ למדינת ישראל וזכאי לקצבת נכות ממדינת ישראל, ימשיך לקבל את הקצבה שהוענקה לו גם אם חלה עלייה בדרגת הנכות שלו, כתוצאה מהחמרת מצבו הרפואי או מהתרחשות של גורם נכות נוסף שארע מחוץ לישראל.

פרק 3

החלת החקיקה של הרפובליקה של פולין

סעיף 15

קצבאות זקנה, נכות ושאירים

1. אם בהתאם לחקיקה של הרפובליקה של פולין, הזכות לקצבת זקנה, קצבת נכות או קצבת שאירים מוענקת לאחר החלת הוראות סעיף 10 להסכם זה, המוסד המוסמך יקבע את קצבת הזקנה, קצבת הנכות או קצבת השאירים באופן הבא:

1) יחשב את הסכום התיאורטי של קצבת זקנה, קצבת הנכות או קצבת השאירים, לתשלום אם כל תקופות הביטוח הושלמו בהתאם לחקיקה המוחלת על ידו,

2) על בסיס הסכום התיאורטי הנזכר בתת-סעיף קטן1, יקבע הסכום האמיתי של קצבת הזקנה, קצבת הנכות או קצבת השאירים בהתבסס על שיעור תקופות הביטוח שהושלמו בהתאם לחקיקה שהוא מחיל ביחס לכל תקופות הביטוח שהושלמו.

2. בעת קביעת הבסיס לחישוב קצבת זקנה, קצבת נכות או קצבת שאירים, המוסד המוסמך יביא בחשבון רק ההכנסות שהתקבלו בהתאם לחקיקה שמחיל מוסד זה ודמי הביטוח ששולמו בהתאם לחקיקה זו.

פרק 4
תאונות עבודה ומחלות מקצוע

סעיף 16

קביעת הזכות לגמלאות בגין תאונות עבודה

הזכות לגמלאות בגין תאונות עבודה תיקבע בהתאם לחקיקה של הצד המתקשר שהמבוטח היה כפוף לה במועד תאונת העבודה.

סעיף 17
קביעת הזכות לגמלאות בגין מחלות מקצוע

1. הזכות לגמלאות בגין מחלות מקצוע תיקבע בהתאם לחקיקה של הצד המתקשר שהמבוטח היה כפוף לה במהלך ביצוע העבודה שגרמה למחלת המקצוע שלו.

2. אם מתן גמלאות בגין מחלות מקצוע בהתאם לחקיקה של צד מתקשר אחד תלוי בזיהוי קיומה של מחלת מקצוע זו בפעם הראשונה בשטח צד מתקשר זה, תנאי זה ייראה כאילו מולא אם המחלה אובחנה בפעם הראשונה בשטח הצד המתקשר האחר.

3. אם מתן גמלאות בגין מחלות מקצוע בהתאם לחקיקה של צד מתקשר אחד תלויה בביצוע עבודה שגרמה למחלה התעסוקתית לזמן מוגדר, המוסד המוסמך של צד מתקשר זה יביא בחשבון גם את תקופת ביצוע אותו סוג עבודה בהתאם לחקיקתו של הצד המתקשר האחר.

סעיף 18
החמרה של מחלת מקצוע

1. אם הזכות לגמלאות בגין מחלות מקצוע נצמחה בהתאם לחקיקה של צד מתקשר אחד, המוסד המוסמך של צד מתקשר זה יהיה אחראי לתשלום גמלאות בגין החמרה של מחלת מקצוע, גם אם החמרה זו התרחשה במועד שבו המבוטח היה כפוף לחקיקתו של הצד המתקשר האחר, ובלבד שאדם זה לא ביצע עבודה המעמידה אותו בסיכון למחלת מקצוע.

2. במקרה של החמרה של מחלת מקצוע במקרה של אדם המקבל גמלאות בגין מחלת מקצוע בהתאם לחקיקה של צד מתקשר אחד, בעודו מבצע עבודה העלולה לגרום למחלת מקצוע, בשטח הצד המתקשר האחר:

1) המוסד המוסמך של הצד מתקשר הראשון ימשיך לשלם את הגמלאות המוענקות, בלי להביא בחשבון את ההחמרה של מחלת מקצוע;

2) המוסד המוסמך של צד המתקשר השני שהמבוטח היה כפוף לחקיקתו בעת ביצוע עבודה העלולה לגרום להחמרה במחלת מקצוע, יעניק גמלה בסכום ההפרש בין סכום הגמלה שהמבוטח זכאי לה בעקבות החמרה במחלת מקצוע וסכום הגמלה שהיה זכאי לה לפני ההחמרה במחלת מקצוע, בהתאם לחקיקה שהוא מחיל.

פרק 5
גמלאות אימהות

סעיף 19
הענקת גמלאות אימהות

1. גמלאות אימהות יינתנו בהתאם לחקיקתו של הצד המתקשר שהזכאי היה כפוף לחקיקתו בעת ההיריון או האימוץ.

2. תקופות ביטוח שהושלמו לפי החקיקה של כל אחד מהצדדים המתקשרים יובאו בחשבון, לפי הצורך, בקביעת הזכות לגמלאות ותקופת הזכאות להן, ובלבד שהללו אינן חופפות.

3. בעת חישוב גמלת האימהות, המוסד המוסמך ייקח בחשבון רק את הסכום ההכנסה של היולדת בהתאם לחקיקה שהוא מחיל.

פרק 6
מענקי קבורה

סעיף 20
הענקת מענקי קבורה

מענק קבורה ייקבע וישולם על ידי המוסד המוסמך של צד מתקשר שהחקיקה שלו חלה על האדם הנפטר בעת המוות.

חלק IV
הוראות שונות

סעיף 21
סמכויות הרשויות המוסמכות

לצורך יישומו של הסכם זה, הרשויות המוסמכות:

1) יחליטו על הנהלים להחלתו של הסכם זה באמצעות בהסדר המנהלי,

2) יועידו לשכות קשר ומוסדות המוסמכים לקידום והאצת החלת הוראות הסכם זה,

3) יחליפו מידע על כל שינוי בחקיקה העשוי להשפיע על החלת הוראות הסכם זה.

סעיף 22
סיוע מנהלי

1. הרשויות המוסמכות, לשכות הקשר והמוסדות המוסמכים של הצדדים המתקשרים יסייעו זה לזה ביישום הסכם זה. סיוע מנהלי זה יינתן חינם, אלא אם כן הרשויות המוסמכות יסכימו אחרת על החזר של עלויות מסוימות.

2. הרשויות המוסמכות, לשכות הקשר והמוסדות המוסמכים של הצדדים המתקשרים רשאים לתקשר ישירות אלה עם אלה ועם האנשים הנוגעים בדבר או עם נציגיהם. תקשורת כאמור תתנהל בשפות הרשמיות של הצדדים המתקשרים או בשפה האנגלית.

סעיף 23
העברת נתונים אישיים

1. בכפוף להוראות סעיף זה, ורק על פי דרישת המבוטח, המוסדות המוסמכים של שני הצדדים המתקשרים רשאים להחליף נתונים אישיים הנוגעים לאותו אדם, לשם יישום הסכם זה.

2. העברת נתונים אישיים תהיה כפופה לחקיקה הנוגעת להגנה על פרטיות ומידע אישי של הצד המתקשר המעביר.

3. עיבוד נתונים אישיים על ידי המוסד המוסמך על ידי הצד מתקשר אליו מועברים הנתונים, יהיה בהתאם לחקיקה הנוגעת להגנה על פרטיות ומידע אישי של הצד המתקשר המקבל.

4. נתונים האישיים הנזכרים בסעיף זה יישארו פרטיים וישמשו רק לצורך קביעת הזכאות לקצבאות וגמלאות בהתאם להסכם זה. הנתונים האישיים המפורטים בבקשה יועברו רק בין לשכות הקשר, המוסדות המוסמכים או הרשויות המוסמכות של שני הצדדים המתקשרים ולא יועברו הלאה לגופים שלישיים.

5. הצדדים המתקשרים ינקטו אמצעים כדי להגן על הנתונים האישיים הנדרשים, לפי הסכם זה מהשמדה, אובדן, גילוי במקרה או גישה לא מורשית שהם מקריים או לא חוקיים, או שינוי מכל סוג של עיבוד שאינו מורשה.

6. נתונים אישיים שנרכשו על פי הסכם זה יאוחסנו ויוגנו, בהתאם לחקיקה בת ההחלה של הצדדים המתקשרים.

סעיף 24
פטור מאגרות ומאימות

1. אם בהתאם לחקיקה של צד מתקשר כל תביעה, אישור או מסמך אחר פטורים באופן חלקי או מלא מאגרות, הדבר יחול גם על תביעות, אישורים ומסמכים המוגשים בהתאם לחקיקה של הצד המתקשר האחר .

2. מסמכים ואישורים המוגשים למטרות הסכם זה יהיו פטורים מאימות על ידי רשויות דיפלומטיות או קונסולריות.

סעיף 25
הגשת מסמכים

1. תביעות, תלונות, ערעורים על החלטות והצהרות המוגשים לרשות המוסמכת, לשכת קשר או למוסד המוסמך של צד מתקשר אחד ייראו כאילו הוגשו לרשות המוסמכת, לשכת הקשר או למוסד המוסמך של הצד המתקשר האחר באותו תאריך.

2. תביעה להענקת גמלה על פי החקיקה של צד מתקשר אחד תיראה כבקשה לגמלה מקבילה בהתאם לחקיקה של הצד המתקשר האחר, אלא אם כן התובע מבקש במפורש לדחות את קביעת הזכות לגמלה בהתאם לחקיקתו של הצד המתקשר האחר.

סעיף 26
בדיקות רפואיות

1. בדיקות רפואיות לבני אדם היושבים או שוהים בשטח הצד המתקשר האחר יבוצעו ע"י המוסד במקום התושבות או השהייה לבקשת המוסד המוסמך ועל חשבונו.

2. עלות בדיקות רפואיות לא תוחזר אם הבדיקות מבוצעות למען המוסדות של שני הצדדים המתקשרים.

סעיף 27
שפה בת החלה

1. למטרות החלת הסכם זה, הרשויות המוסמכות, לשכות הקשר והמוסדות המוסמכים של הצדדים המתקשרים רשאים להשתמש בשפות הרשמיות של כל צד מתקשר או בשפה האנגלית.

2. הרשויות המוסמכות, לשכות הקשר והמוסדות המוסמכים של הצדדים המתקשרים אינם רשאים לדחות תביעות, ערעורים או מסמכים אחרים המופנים אליהן בשל העובדה שהמסמכים נערכו בשפה הרשמית של הצד המתקשר האחר או בשפה האנגלית.

סעיף 28
תשלום גמלאות

1. הרשויות המוסמכות של כל צד מתקשר ישלמו גמלאות כסף על פי הסכם זה ישירות לזכאים המתגוררים בשטח הצד המתקשר האחר במטבע הרשמי של מדינתם, ובמקרה של העדר מטבע בר המרה, במטבע אחר הניתן להמרה באופן חופשי.

2. אם צד מתקשר מנהיג הוראות המגבילות את המשיכות, ההעברות הבנקאיות או העברות כספים, צד זה ינקוט מיד את הפעולה הדרושה להבטחת העברת הסכומים המשולמים בהתאם להסכם זה. התשלום יבוצע ללא ניכוי הוצאות מנהליות כלשהן העשויות לנבוע מהליך תשלום הגמלה.
אף על פי כן, המוטב יהיה אחראי לתשלום עלות החזקת חשבון הבנק.

סעיף 29
יישוב מחלוקות

1. כל מחלוקת בנוגע לפרשנותו או להחלתו של הסכם זה תיושב בדרך של התייעצות בין הרשויות המוסמכות של הצדדים המתקשרים.

2. אם הרשויות המוסמכות אינן מצליחות, בהתאם לסעיף קטן1, ליישב מחלוקות כאמור, אלה ייושבו בדרך של משא ומתן.

חלק V
הוראות מעבר וסיום

סעיף 30
הוראות מעבר

1. הסכם זה אינו מעניק הזכות לתשלום גמלאות לתקופה שלפני תאריך כניסתו לתוקף.

2. בעת קביעת הזכות לגמלאות הניתנות לפי הסכם זה, תקופות ביטוח שהושלמו בהתאם לחקיקה של כל צד מתקשר יובאו בחשבון לפני כניסתו לתוקף של הסכם זה.

3. הוראות הסכם זה עשויות לחול גם על אירועים שהתרחשו לפני תאריך כניסתו לתוקף של הסכם זה, ובלבד שההתחייבויות הנובעות מהן לא הוסדרו בעבר.

4. לבקשת האדם הנוגע בדבר, גמלאות שהוענקו לפני תאריך כניסתו לתוקף של הסכם זה ניתן לקבע אותן בהתאם להוראות הסכם זה, אם השינוי נובע אך ורק מהוראות הסכם זה.
קביעתה מחדש כאמור של הזכות לגמלאות לא תגרום להפחתה של סכום הגמלה.

5. כל הגמלאות שלא הוענקו או שתשלומן הושעה בגלל הלאום של האדם הנוגע בדבר או מקום מושבם בשטח צד מתקשר האחר, לבקשת האדם הנוגע בדבר, יוענקו או תשלומן יחודש בהתאם להוראות הסכם זה, ובלבד שהגמלאות שהוענקו בעבר לא שולמו על בסיס חד פעמי.

6. במקרה של החלת סעיף 7 סעיף קטן1 להסכם זה על עובדים שהוצבו בשטח צד מתקשר אחד לפני תאריך כניסתו לתוקף של הסכם זה, ייראה כאילו תקופות התעסוקה הרשומות בסעיף קטן זה יתחילו בתאריך כניסתו של ההסכם לתוקף.

סעיף 31
משך ההסכם

1. הסכם זה נעשה לפרק זמן בלתי מוגבל. כל צד מתקשר רשאי להביא הסכם זה לידי סיום ע"י הודעה בכתב בצינורות הדיפלומטיים לא יאוחר מ-6 חודשים לפני תום השנה הקלנדרית. במקרה כאמור, ההסכם יהיה בתוקף עד תום אותה שנה.

2. במקרה של סיום הסכם זה, הזכאות לגמלאות שנרכשו בהתאם להוראותיו תישמר.

3. תביעות שהוגשו לפני תאריך סיומו של הסכם זה יידונו בהתאם להוראות הסכם זה.

סעיף 32
כניסתו לתוקף של ההסכם

הצדדים המתקשרים יודיעו זה לזה, בדרך של הודעה בכתב בצינורות דיפלומטיים, על השלמת ההליכים החוקיים והחוקתיים הנחוצים לכניסתו לתוקף של הסכם זה. הסכם זה ייכנס לתוקף ביום הראשון של החודש השלישי אחרי החודש של ההודעה האחרונה.

ולראיה, החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדין, חתמו על הסכם זה.

נעשה ב ירושלים ביום 22/11/2016, שהוא יום כ"ז חשון תשע"ז בשני עותקי מקור בשפות פולנית, עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם מדינת ישראל

בשם הרפובליקה של פולין